

2015

St. Mina Coptic Hymns Competition Group 3 Booklet

Group 1: PreK - 2nd grade
Group 2: 3rd - 6th grade
Group 3: 7th grade and above

For audio recordings, please visit www.stminas.org

The Liturgy Psalm (Standard Tune)

To be chanted in the standard tune before the reading of the Holy Gospel (Paope 23, Psalms 99:6-7)

Ψαλλουσ τω Δαυιδ. Δλ̄.

Psalmos to Daveed.

A Psalm of David. Alleluia.

Μωϋϋης και Ααρων εεν
μεσοιηβ: και Σαμουηλ εεν
νηεττωβρ̄ ὑπεφραν:
ναρτωβρ̄ ὑποσ ορορ̄ ηθορ̄
ναρτωβρ̄ ερωορ̄: εεν
ορ̄στρ̄λλορ̄ ηβ̄ηπι ναρκαχι
νεωωορ̄.

*Moisees nem A-aron khen
nefooeeb: nem Samooeel
khen nee-etovh em-pefran:
navtovh em-Epchois owoh
enthof nafsotem e-ro-oo:
khen oo-estilos encheepi
nafcaji nemo-oo.*

Moses and Aaron were
among His priests: and
Samuel was among those
who called upon His name:
They called upon the Lord,
and He answered them. He
spoke to them in the cloudy
pillar.

Δλ̄.

Alleluia.

Alleluia.

Psalm 150 Introduction (Kiahk)

Chanted during the month of Kiahk in the long tune.

ⲁⲗ̄. ⲁⲗ̄. ⲁⲗ̄. ⲁⲗ̄.

*Alleluia. Alleluia. Alleluia.
Alleluia.*

*Alleluia. Alleluia. Alleluia.
Alleluia.*

Παυλος φβοκ

Chanted before the reading of the Pauline Epistle

Παυλος φβοκ ἠΠενδοις
Ιησοϋς Πιχριστος
πιαποστολος ετθαζεω
φμεταρθαωϥ ἐπιζι ωεννοϥι
ἵτε φνοϥ.

*Pavlos efvok em-Penchois
Eesoos Pi-ekhristos pi-
apostolos et-thahem fee-etav
thashf epihi shenoofi ente
Efnootee.*

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the gospel of God.

Παυλος πιαποστολος ἵτε
Ιησοϋς Πιχριστος ἔβολ ζιτεν
φορω ἠφνοϥ.

*Pavlos pi-apostolos ente
Eesoos Pi-ekhristos evol
hiten efoo-osh em-Efnootee.*

Paul the Apostle of Jesus
Christ, according to the will
of God.

Πιζμοτ ζαρ νεμωτεν νεω
ἵτηρηνη ερσοπ χε ἄμην.
εσέωπι.

*Pi-ehmot ghar nemoten nem
et-hireenee evsop je ameen.
es-e-shopi.*

The grace of God the
Father be with you all.
Amen.

Verses of Cymbals for the Resurrection

Chanted during the feast of the Resurrection and the Holy Fifty Days

Α Π̄Χ̄ς Π̄εννοϣ†: τ̄ωνϣ ἔβoλ
θ̄εν ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ω̄ρ̄τ̄: ἡ̄θ̄οϣ π̄ε
τ̄ὰ π̄ᾱρ̄χ̄η: ἡ̄τ̄ε ν̄η̄ε̄τ̄ᾱρ̄εν̄κοτ̄.

*A Pi-ekhrastos Pennooti: tonf
evol khen nee-ethmo-oot:
enthof pe-et-a-parshee: ente
nee-etav-enkot.*

Christ our God: has risen
from the dead: and He is
the first: of those who have
fallen asleep.

Χ̄ερε τε̄ψ̄ὰ ν̄ᾱσ̄τ̄ᾱς̄ῑς̄:
ε̄τ̄ᾱϣ̄ τ̄ωνϣ ἔβoλ θ̄εν
ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ω̄ρ̄τ̄: ψ̄ὰ ν̄τε̄ϣ̄ω̄†
ῶ̄ων̄: ἔβoλ θ̄εν ν̄εν̄νοβ̄ι.

*Shere tef-a-nastasis: etaf tonf
evol khen nee-ethmo-oot:
sha-entef sotee emmon: evol
khen nen novi.*

Hail to His Resurrection:
He, Who has risen from the
dead: in order to save us:
from our sins.

Λ̄οιπoν ἀ̄ρ̄χ̄ᾱϣ̄ θ̄εν π̄ῑμ̄ᾱρ̄:
κᾱτ̄α ν̄ῑς̄ω̄η ἄ̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄ῑκο̄ν:
θ̄εν π̄ῑμ̄ᾱρ̄ ψ̄ο̄υτ̄ ἡ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ρ̄:
Π̄̄Χ̄ς ἀ̄νε̄σ̄τ̄η̄ εκ̄νε̄κ̄ρ̄ων̄.

*Lipon avkaf khen pi-em-hav:
kata ni-esmee em-epro-
feetikon: khen pi-mah shomt
en-e-ho-oo: Pi ekhrastos a-
nestee ek-nekron.*

Then He was placed in the
tomb: according to the
prophetic voices: On the
third day: Christ is risen
from the dead.

ΟΝΤΩΣ

Chanted after the Pauline Epistle during the Fast of the Apostles

ΟΝΤΩΣ ΑΛΗΘΩΣ ΣΑΡ ΚΣΑΛΘΙΝ
ΠΑΣΙ ΤΗΝ ΣΗΝ: ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

*Ontos alee thos ghar ek-sal
thin pasi teen geen: ke ef-
tho-nikon ton Theon ton a-
postolon.*

Truly your names are
glorified on earth: O
Apostles, chosen by the Lord.

Α ΠΟΥΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ:
ΣΙΧΕΝ ΠΣΟ ΑΠΚΑΣΙ ΤΗΡΥ:
ΟΥΟΣ ΝΟΥΣΑΣΙ ΑΥΦΟΣ: ΨΑ
ΑΥΡΗΧΣ ΝΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

*A poo-ekhro-oo shenaf evol:
hijen ep-ho em-ep-kahi teerf:
owoh noo-saji av-foh: sha
av-reegs en-tee-ee-koo-me-
nee.*

Their voice went forth: over
the face of all the earth: and
their words reached: the
ends of the world.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΡΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΝΗΒ
ΤΗΡΕΝ ΨΕΟΤΟΚΟΣ: ΜΑΡΙΑ
ΘΜΑΥ ΝΙΗΣ ΠΧΣ: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

*Ari-epres-vevin e-ehree
egon: o tenchois en-need
teeren ti-theotokos: Maria
ethmav en Isos Pi-ekhrastos:
entef-ka nen-novi nan evol.*

Intercede on our behalf: O
Lady of us all the Mother
of God: Mary the mother of
Jesus Christ: that He may
forgive us our sins.

ΨΩΒΣ ΑΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΝΕΩ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

*Tovh em-Epchois e-ehree
egon: o nachois enyoti en-
apostolos: nem ep-sepi ente
ni-matheetes: entef ka nen-
novi nan evol.*

Pray to the Lord on our
behalf: O my masters and
fathers, the apostles: and the
rest of the disciples: that He
may forgive us our sins.

ΔΙΝΑΞΤ

The First Sunday Psali chanted during the Midnight Praise

ΔΙΝΑΞΤ ΕΘΒΕ ΦΑΙ: ΔΙΣΑΧΙ ΞΕΝ
ΟΥΧΟΥ: ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΙΩΤ ΉΝΝΑΙ:
ΠΒΟΙΣ ΉΝΤΕ ΝΙΧΟΥ.

*Ai-nahti ethve fai, ai-saji
khen ou-gom, ethve pek-
nishti ennai, Epshois ente ni-
gom.*

I believe wherefore I spoke,
with great strength, about
Your great mercy, O Lord
of powers.

ΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ ΠΑΒΟΙΣ: ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΡΕΦΩΕΝΖΗΤ: ΕΘΡΙΤΩΟΡ
ΉΤΑΒΟΙΣ: ΨΕΚΜΑΥ ΉΨΕΛΕΤ.

*Voithin eroi Pashois, Esos
pi-ref-shenhit, ethriti-o-oo
enta-shois, tek-mav en-shelet.*

Help me my Lord, Jesus
the Compassionate, to
glorify my Lady, Your
Mother the bride.

+ ΣΕ ΤΑΡ ΑΛΗΘΩΣ: ΑΣΒΙΣΙ
ΕΜΑΨΩ: ΉΧΕ ΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΘΩΕΖ ΉΤΑΙΟ.

*Ge ghar alithos, as-chisi e-
masho, enje tai Parthenos,
ethmeh en-taio.*

+ For truly, this Virgin,
who is full of honor, was
greatly exalted.

+ ΔΑΥΙΔ ΑΨΑΧΙ ΕΘΒΗΤΣ: ΧΕ
ΑΠΒΟΙΣ ΣΩΤΠ ΉΣΙΩΝ: ΑΨΙ
ΑΨΩΠΙ ΉΞΗΤΣ: ΨΑ ΉΤΕΨΩΤ
ΨΩΟΝ.

*Daveed af-saji eth-vits, je
apshois sotp en-Seion, afei
af-shopi en-khits, sha-entef-
soti emmon.*

+ David spoke of her
saying, "The Lord has
chosen Zion, He came and
dwelt in her, in order to
save us."

ΔΙΝΑΞ† (continued...)

Èτε θαι τε Μαρια: Èτασίνι
ωαρων: Ì†Èλεθρια:
ΝΕΩΝΙΟΝ.

*Ei-te thai te Maria, ei-tas-
eini sharon, enti-eilev-theria,
en-ei-owneion.*

This is Mary, who brought
unto us, the eternal,
freedom.

Ζαχαριασ αφγος:
χε †λρχνια
Ìνοϑβ: θηÈταϑαωιος: Ξεν
Ξανχιχ Ìνοϑβ.

*Zakharias afgangos, je ti-likhinia
enoob, the-etav-thamios,
khen han-jig ennoob.*

Zachariah has said, "The
golden lampstand, which
was made, with golden
hands."

+ Ησαηασ αφγος ναν: Ξεν
οϑωη Ìθεληλ: χε εκÈωιχι
ναν: ÌΕωωανοϑηλ.

*Esa-iyas afgangos nan, khen oo-
esmi en-thelil, je es-e-misi
nan, Enemmano-eel.*

+ Isaiah said to us, with a
joyful voice, that "She will
give birth to, Emmanuel for
us."

+ Θαι τε Ιεροσαληω: †πολις
ωΠεννοο†: †ζαρωα
ÌΠιχεροϑβιω: ετοι Ìοϑο
Ìρη†.

*Thai te Yero-salim, etpolis
Em-pennooti, ep-harma en-
ni-Sherubim, et-oi en-otho
enriti.*

+ This is Jerusalem, the
city of our God, the throne
of all ranks, of the
Cherubim.

ΔΙΝΑΞ† (continued...)

Ιεζεκιηλ α̅ρεμεε̅ρε:
α̅γο̅ρων̅η̅ ν̅αν̅ υ̅φ̅αι̅: χ̅ε̅ δ̅ι̅να̅ρ̅
ε̅ο̅ν̅π̅ρ̅λ̅η̅: η̅σα̅ ν̅ι̅ω̅δ̅η̅ψ̅αι̅.

*Ezekeil af-er-methre, af-oo-
onh nan emfai, je ai-nav ei-
oo-pili, ensani-manshai.*

Ezekiel has witnessed, and
revealed this to us, saying
"I saw a door, to the east.

Κ̅ρ̅ι̅ο̅ς̅ Π̅ι̅ρ̅ε̅φ̅η̅νο̅ξ̅ε̅υ̅: α̅φ̅ω̅ε̅
ε̅ξ̅ο̅ρ̅η̅ ψ̅α̅ρο̅ς̅: α̅σ̅ο̅ζ̅ι̅ ε̅ς̅ω̅τ̅ο̅τ̅ε̅υ̅:
υ̅π̅ε̅ς̅ρ̅η̅† κ̅α̅λ̅ω̅ς̅.

*Kirios pi-ref-nohem, afshe e-
khon sharos, as-ohi es-
shotem, em-pes riti kalos.*

The Lord the Savior,
entered into it, and it
remained, thoroughly shut
as before."

+ Λ̅α̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ σ̅ε̅ζ̅ω̅ς̅: ν̅ε̅υ̅
ν̅ι̅α̅ς̅π̅ι̅ η̅λ̅α̅ς̅: ε̅ϥ̅θ̅ε̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς̅:
θ̅ω̅α̅ρ̅ υ̅ψ̅α̅ς̅ι̅α̅ς̅.

*Laos niven se-hos, nem ni-
aspi enlas, e-ti-Theotokos,
ethmav em-Masias.*

+ All the nations sing, with
different tongues, to the
Theotokos, the Mother of
the Messiah.

+ Ψ̅α̅ρ̅ι̅α̅ †σ̅ε̅μ̅ν̅ε̅: π̅ο̅ρ̅η̅νο̅ς̅
η̅ν̅ι̅δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅: ο̅ρ̅ο̅ζ̅ η̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅η̅η̅:
φ̅ρ̅α̅ψ̅ι̅ η̅ν̅ι̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅.

*Maria ti-semne, ep-oo-nof
enni-zikeos, owoh en-a-
lithini, efrashi enni-pistos.*

+ Mary the chaste, the joy
of the righteous, and truly
she is the joy, of the
faithful.

ΛΙΝΑΞ† (continued...)

ΠΘΟ ΤΕ †ΣΚΗΝΗ: ΕΤΑ
ΥΩΨΗΣ ΘΑΛΙΟΣ: ΞΕΝ ΟΥΝΙΩ†
ΝΤΙΩΗ: ΟΥΟΣ Ν†ΚΙΒΩΤΟΣ.

*Entho te-ti-eskini, e-ta
Mosis thamios, khen oo-
nishti en-timi, owoh enti-
kivo-tos.*

You are the tabernacle, and
the ark, which Moses has
made, with great honor.

ΞΑΨΩΙ ΕΝΙΜΕΥΙ:
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΝΧΕ ΠΑΙΩΒ
ΝΨΦΗΡΙ: ΝΤΕ ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ.

*Etsa epshoi enni-mev-e, en-e-
pooranion, enje pai-hob en-
eshfiri, ente pi-eilas-terion.*

Beyond all the thoughts, of
the heavens, is this
mysterious matter, of the
mercy seat.

+ ΟΥΝΙΩ† ΠΕ ΠΨΟΥ: ΝΤΕ
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ: Ω ΘΗΕΘΜΕΞ
ΝΨΟΥ: †ΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ.

*Ou-nishti pe ep-o-oo, ente ti-
parthineia, o-thi-ethmeh en-
o-oo, ti-agia Maria.*

+ Great is the glory, of your
virginity, O full of glory, O
Saint Mary.

+ ΠΙΣΤΑΥΝΟΣ ΕΤΤΑΙΟΥ†:
ΟΥΟΣ †ΛΥΧΝΙΑ: †ΨΟΥΡΗ
ΕΤΤΟΥΒΗΟΥ†: ΕΘΜΕΞ
ΝΕΥΛΟΣΙΑ.

*Pistam-nos etta-iout, owoh
ti-likhneia, ti-shoori et-
tooveioot, ethmeh enevlogia.*

+ The honored vessel, and
the lampstand, the pure
censer, full of blessings.

ΔΙΝΑΣΤ (continued...)

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ: ΝΤΕ
ΝΙΔΩΜΑΤΟC: ΑΠΟΥΦΟC
ΕΠΒΙCΙ: ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

*Ran niven etchosi, ente ni-
aso-matos, empoo eshfoh e-
epchisi, ente ne-makaris-
mos.*

All the high names, of the
incorporeal, did not reach
the height, of your
blessedness.

CΕΤΕΝΘΩΝΤ ΕΠΙΩΒΩΤ: ΝΤΕ
ΔΑΡΩΝ: ΕΤΑΦΙΡΙ ΕΒΟΛ
ΑΦΡΩΤ: ΟΥΟC ΑΦΤΚΑΡΡΟΝ.

*Seten-thontee epi-eshvot,
ente A-aron, e-taf-firi evol
afrot, owoh afti-karpon.*

You resemble the rod, of
Aaron, which blossomed
and budded, and produced
its fruit.

+ ΨΕΒΟCΙ ΕΜΑΨΩ: ΕΖΟΤΕ
ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ
ΝΖΟΥΟ: ΕΠΙCΕΡΑΦΙΜ.

*Te-chosi e-ma-sho, ehoteni-
Sheroobim, ti-tayout enhoo-
o, en-ni-Seraphim.*

+ You are exalted, more
than the Cherubim, and
honored more, than the
Seraphim.

+ ΎΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΑΡΕΜΙCΙ ΑΜΟC: ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΦ
ΖΩC ΠΟΥΤ: ΟΥΟC ΤΕΝΟΥΩΨΤ
ΑΜΟC.

*Ei-yos Theos pennouti, ari-
misi emmof, tenti-o-ou naf
hos nooti, owoh ten-oo-osht
emmof.*

+ The Son of God our God,
you gave birth to, we
glorify Him as God, and
also worship Him.

ΔΙΝΑΣΤ (continued...)

ΦΗΕΤΩΟΠ ΔΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:
ΝΑ ΤΥΔΩΝΤ ΕΡΟΥ: ΔΥΟΥΩΝΣ
ΝΝΕΥΩΗΙΝΙ: ΑΡΕΤ ΕΡΩΤ ΕΡΩΥ.

*Fee-et shop khen pi-oo-oyini,
en-atesh-khont erof, af-oo-
onh ennef-mini, a-retee eroti
erof.*

He who abides in light,
whom no one can
approach, showed us His
miracles, and you fed Him.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΥΠΙ
ΕΘΝΕΩΣ: ΕΘΜΕΣ ΝΣΟΦΙΑ:
ΘΩΑΥ ΝΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

*Shere ne Maria, tee-chrompi
ethne-sos, ethmeh en-sofia,
ethmav en-Eesos Pi-
ekhristos.*

Hail to you Mary, the
beautiful dove, full of
wisdom, the Mother of
Jesus Christ.

+ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΕΖΟΥΣ:
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΥΙΝ ΰΜΟ:
Ω ΘΗΕΘΜΕΣ ΝΩΟΥ: ΤΕΧΟΛΣ
ΰΠΙΤΟΥΒΟ.

*Ep-sepi ente nen-eho-oo, ten-
erfomin emmo, o-thee-
ethmeh en-o-ou, te-golh
empi-toovo.*

+ For the rest of our days,
we will praise you, O full
of glory, and clothed with
purity.

+ ΩΟΥΝΣΗΤ ΠΙΜΑΙΡΩΙ: ΕΨΗΡΗ
ΕΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ: ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ
ΝΝΕΝΝΟΒΙ: ΟΥΟΣ ΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ.

*O-ou-enhit pi-mai-romi, e-
ehri ejen pek-vowk, ko nan
evol en-nennovi, owoh shop-
ten erok.*

+ Be patient O Lover of
Man, with Your servant,
and forgive us our sins, and
accept us.

Memorization (John 1:1-17 NKJV)

Said during the 1st hour of the Agpeya Prayers

A reading from the Holy Gospel according to St. John. May his blessings be with us all. Amen. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made. 4 In Him was life, and the life was the light of men. 5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it. 6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe. 8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 9 That was the true Light which gives light to every man coming into the world. 10 He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. 11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. 14 And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth. 15 John bore witness of Him and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me, for He was before me.’” 16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ. **Glory be to God forever. Amen.**